

**ЯВЛЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В ПОЛИПРЕДИКАТИВНЫХ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ
КОНСТРУКЦИЯХ НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА
(на примере текстов разных функциональных стилей)**

Цель данной статьи – выявление и описание различных направлений грамматической интерференции в полипредикативных определительных конструкциях (далее – ОК) ненецкого языка и их зависимости от функционального стиля текста. В статье также предпринята попытка противопоставления синхронного и диахронного срезов системы ОК.

**1. Средства выражения определительных отношений
в ненецком и русском языках**

ОК ненецкого языка состоит из главной и зависимой предикативной единиц (ГПЕ и ЗПЕ), определяемого имени (ОИ) в ГПЕ и имени, кореферентного ОИ в ЗПЕ. Пример:

(1) тундр.

Вэсаков”, тидяната яхана ханта нюми товы <...>. [Ненецкие сказки 2001: 68]

вэсаков=в”	тидя=на=та	я=хана
старик=Q	младший брат матери=GEN/Pl=POSS/3Sg/Sg	земля=LOC/Sg
хан=та	ню=Ø=ми	то=вы=Ø
уйти=PrP	сын=NOM/Sg=POSS/1Du/Sg	прийти=PP=SUBJ/3Sg

‘Старик, приехал наш сын, который ходит по земле младших братьев [матери] <...>.’

В данном высказывании присутствуют ГПЕ *нюми товы* ‘приехал наш сын’ и ЗПЕ *тидяната яхана ханта* ‘который ходит по земле младших братьев [матери]’, а также ОИ *нюми* ‘сын (нас двоих)’.

1.1. Предикаты главной и зависимой предикативных единиц

В ОК ненецкого языка присутствует только один финитный предикат, который располагается в абсолютном конце высказывания, выражает абсолютные категории предикативности и принадлежит ГПЕ. ЗПЕ образуется на основе инфинитных предикатов (причастий, глагольных имен и деепричастий), выражающих относительные грамма-

тические категории, и располагается в начале или середине высказывания. Таким образом, ненецкие ОК характеризуются *монофинитностью*. В качестве инфинитных предикатов в ненецком языке могут функционировать:

Таблица 1
Система инфинитных форм, используемых в ненецких ОК

		Значение	Тундровый	Лесной
Причастия	PrP	совершающееся действие	=на= / =да= / =та=	=на= / =та=
	PP	совершившееся действие	=вы= / =мы= / =бэй= / =нэй=	=вы= / =мы= / =мэй= / =май=
	CarP	еще не совершившееся действие	=вадавэй / =мадавэй	=ватамы / =матамы
	DebP	действие, которое должно совершиться	=ванда / =манда	=ванта / =манта
Глагольные имена	VN.IMPF	процесс действия	=ва= / =ма=	=ва= / =ма=
	VN.PERF	прошлое действия	=ма=	=ма=
	VN.LOC	место обычного действия	=лава=	
	VN.INSTR	орудие действия	=бць / =сь / =зь / / =ць’ ...	=ни’ / =и’ =ни= / =нио=
Деепричастие (CV)			=сь / =зь / =ць / =Ø	=ш

В ОК тундрового диалекта зафиксировано употребление девяти инфинитных форм:

а) четырех причастий: совершающегося (PrP), совершившегося (PP) и еще не совершившегося действий (CarP), а также действия, которое должно совершиться (DebP);

б) четырех глагольных имен: процесса действия (VN.IMPF), прошлого действия (VN.PERF), места обычного действия (VN.LOC) и орудия действия (VN.INSTR);

в) одного деепричастия (CV).

В ОК лесного диалекта засвидетельствовано использование только шести из перечисленных инфинитных форм:

а) трех причастий: совершающегося (PrP), совершившегося (PP) действий и еще не совершившегося действий (CarP);

б) трех глагольных имен: процесса действия (VN.IMPF), прошлого действия (VN.PERF) и орудия действия (VN.INSTR).

В лесном диалекте не обнаружено глагольное имя места обычного действия (VN.LOC), а деепричастие (CV) и причастие действия, которое должно совершиться (DebP), в нашей выборке не встречаются в роли инфинитных предикатов ОК. Таким образом, система инфинит-

ных форм, употребляемых в ОК ненецкого языка, обнаруживает определенные диалектные различия.

В отличие от ненецкого языка, в русском для выражения определенных отношений могут использоваться два типа конструкций:

а) сложноподчиненное определительное предложение (СПП), предикаты ЗПЕ и ГПЕ которого представляют собой финитные формы глагола: *Мальчик, который сидит у окна, читает книгу;*

б) осложненное простое предложение (ОПП), в котором предикат зависимой части также выражается инфинитивной формой глагола, а предикат главной части – финитной (причастный оборот): *Мальчик, сидящий у окна, читает книгу.*

1.2. Выражение в зависимой предикативной единице имени, кореферентного определяемому

Для выражения в ЗПЕ характеристик имени, кореферентного ОИ, в ненецком языке используются два средства:

а) лакуна, т. е. отсутствие какого-либо выражения в ЗПЕ позиции имени, кореферентного ОИ:

(2) лесн., аган.

Ту'та лампаң кэвмана нимядю" чидя". [ЛАО]

ту='та лампа=ң кэв=мана нимядю=" чидя="
гореть=PrP лампа=GEN/Sg сторона=PROLAT/Sg мошка=NOM/Pl летать=SUBJ/3Pl
'Вокруг горящей лампы летают мошки.'

б) суффикс, присоединяемый к послелогу или вершинному имени (ВИ) в составе ЗПЕ. Под ВИ понимается «существительное, по отношению к которому ОИ выступает потенциальным определением» [Ковган 1991: 119]. Такой суффикс способен маркировать только лицо и число имени, кореферентного ОИ:

(3) тундр., приурал.

Сябарте"мида я' варан' ид тэваравы цано некани цанось. [ЯНМ]

сябарте"ми=да я=' вара=н' и=д
щепки.Pl=POSS/3Sg/Pl земля=GEN/Sg берг=DAT/Sg вода=GEN/Sg
тэвара=вы цано=Ø нека=ни цано=Ø=сь
привезти=PP лодка=NOM/Sg старший брат=GEN/Sg/1Sg/Sg лодка=SUBJ/3Sg=PAST
'Лодка, щепки которой река прибила к берегу [букв.: земли берегу], была лодкой моего старшего брата.'

Для русского языка типично выражение характеристик имени, кореферентного ОИ, при помощи:

а) союзного слова в СПП (относительное местоимение): *Снег, который выпал вчера, сегодня уже растаял;*

а) формы причастия в ОПП (окончание): *Выпавший вчера снег, уже растаял.*

Оба средства могут передавать грамматические категории рода, лица и числа.

1.3. Порядок следования компонентов конструкции

Прототипическая ОК ненецкого языка отличается *преноминальностью*, т. е. положением зависимого компонента перед главным (ЗПЕ перед ОИ в ГПЕ):

(4) лесн., аган.

Пы'т ман'тай"мад ваңк шеваш тада <...>. [ЛАО]

пы'т ман'тай="ма=д ваңк=Ø шева=ш
ты.NOM упасть=VN.PERF=2Sg яма=NOM/Sg закопать=CV
тада=Ø

быть нужным=SUBJ/3Sg

'Нужно закопать яму, в которую ты упал <...>.'

Положение определительной ЗПЕ может меняться в случае рематизации, когда ОИ требует комментария, пояснения:

(5) тундр.

Сэракут нюдя' яр' няда юңгу сита нядаванда. [Терещенко 1990: 88]

сэра=ку=Ø=г нюдя=' яр='
белый=DIM=NOM/Sg=POSS/2Sg/Sg младший=GEN/Sg бок=GEN/Sg
ня=Ø=да юңгу=Ø сита няда=ванда
товарищ=NOM/Sg=POSS/3Sg/Sg отсутствовать=SUBJ/3Sg его.ACC/Sg помочь=DebP

'У Младшего хозяина Белых нет даже побочного родственника, который должен был бы ему помочь.'

Определительные СПП русского языка всегда постноминальны: *Заметку, которую я напечатал на машинке, отнес в газету.* Причастные обороты допускают как преноминальную, так и постноминальную реализацию, ср.: *Напечатанную на машинке заметку я отнес в газету* и *Заметку, напечатанную на машинке, я отнес в газету.*

В таблице №2 приводится сопоставление средств выражения определительных отношений в рассматриваемых языках:

Таблица 2

Определительные отношения в русском и ненецком языках

Свойства	Русский язык		Ненецкий язык	
	СПП	ОПП	ОК	
1) тип предикатов ГПЕ и ЗПЕ	ГПЕ: финитный ЗПЕ: финитный	ГПЕ: финитный ЗПЕ: инфинитный	ГПЕ: финитный ЗПЕ: инфинитный	
2) выражение имени, кореферентного ОИ	относительное местоимение	форма причастия	лакуна	суффикс

В русском языке, принадлежащем индоевропейской языковой семье, для этой цели используются преимущественно бифинитные СПП, а монофинитные ОПП (причастный оборот) являются вспомогательным, стилистически маркированным средством. Ненецкий язык в сфере ОК обнаруживает типично уральские языковые черты. Выражению определительных отношений здесь служат монофинитные ОК (прототипические), в которых ведущим средством выражения характеристик имени, кореферентного ОИ, в ЗПЕ является лакуна. Использование суффикса в ЗПЕ менее частотно и обусловлено структурно или семантически.

2. Направления ненецко-русской интерференции в текстах разных функциональных стилей

Предпосылки для ненецко-русской интерференции как результата контактов между представителями двух народностей существовали на протяжении нескольких столетий (с XI-го в.). В XX-м в. социолингвистическая ситуация изменилась, и причин для проявления интерференции стало больше: в связи с созданием ненецкой письменности в Советском Союзе (30-е гг. XX-го в.), введением обязательного среднего образования, почти повсеместного ненецко-русского двуязычия.

Для анализа основных направлений ненецко-русской интерференции нами был отобран материал из нескольких типов источников:

- 1) фольклорные тексты (предания, сказки);
- 2) публицистические произведения (переводные и оригинальные);
- 3) анкетные материалы (результат полевых работ с информантами).

2.1. Интерференция в фольклорных текстах

В качестве источника для анализа ОК в фольклорных текстах послужили следующие публикации:

1) «Ненэцие” лаханако”, сюдбац”, ярабц”» [Ненецкие сказки, предания, песни], сост. Н. М. Янгасова;

2) Терещенко Н. М. «Ненецкий эпос...» и др.

3) «Juraksamojedische Volksdichtung» [Юрако-самодийское народное творчество] – записи фольклора Т. Лехтисало, собранные им в экспедициях 1911–1912 и 1914 гг.

В плане русскоязычного влияния ненецкие фольклорные тексты обнаруживают большую степень устойчивости. Как в источниках начала XX-го в. (пример №6), так и конца XX-го в. / начала XXI-го в. (пример №7) ОК проявляют свои прототипические свойства: монофинитность, использование лакуны или суффикса для маркирования в ЗПЕ характеристик имени, кореферентного ОИ, препозиция ЗПЕ по отношению к ОИ:

(6) тундр.

Ханедам” няанта табедаванта хаэхэдамта миие пяхад. [Lehtisalo 1947: 33]

ханеда=м” няан=та табеда=ванта
 добыча=ACC/Sg о=POSS/3Sg/Sg указать=DebP
 хаэхэ=да=м=та ми=и=с пяхад
 идол=DEST=ACC/Sg=POSS/3Sg/Sg изготовить=CONJ=IMP/SUBJ/3Sg дерево=ABL/Sg
 ‘Идола, который будет заботиться [букв.: указывать] о дичи, они должны сделать из дерева.’

(7) лесн., аган.

Хома таняй чики ватам мань нимтай нимчицатуң. [Языки... 2003: 19]

хома та=ня=й чики вата=м мань
 хороший дать=PrP=1Sg этот слово=ACC/Sg я.NOM
 ним=та=0=й нимчи=ца=туң
 имя=DEST=NOM/Sg=POSS/1Sg/Sg назвать=AOR=OBJ/3PI/Sg
 ‘Этим хорошим данным мне словом меня и назвали.’

ОК из фольклорных источников начала XX-го в. и из текстов конца XX-го в. / начала XXI-го в. не имеют расхождений в проявлении интерференции со стороны русского языка. Сохранение типично уральских черт в ОК обеспечивается спецификой самих источников: в большинстве своем это тексты заучиваемые, которые рассказываются из поколения в поколение с незначительными изменениями.

На примере фольклора можно также сделать вывод о зависимости частотности ОК от типа дискурса. Сказки и предания, построенные в форме монолога, обнаруживают в среднем около 5,1% ОК, структура которых характеризуется разнообразием. В текстах-монологах встре-

чаются конструкции, в которых имя, кореферентное ОИ, функционирует в ЗПЕ в качестве:

1) субъекта:

(8) тундр., ямал.

Харт мят взкана иленя Вано Савахад ехэравэнанё. [Ненецкие сказки 2001: 32]

харт мят=Ø вз=кана иле=ния
 ты сам чум=NOM/Sg край=LOC/Sg жить=PrP
 Вано Сава=хал ехэра=вз=на=нэ"
 Вано Сава=ABL/Sg не знать=PP=SUBJ/2Sg=PRCL

‘Оказывается, ты не знал о Вано Сава, который живет на окраине твоего города [букв.: чума].’

2) объекта:

(9) лесн., аган.

Немяң шелтамэй тувшаң ня”мпёт [Языки... 2003: 34].

немя=ң шелта=мэй тувшаң=Ø ня”мпё=т
 мать=GEN/Sg сделать=PP тувшан=NOM/Sg держать=SUBJ/1Sg

‘Тувшан [сумочка для швейных принадлежностей], который сделала мама, держу.’

3) сирконстанта:

(10) лесн., нумт.

Ңай, калдюячи” нилы” ңамчумата выюяйхата, ңай щичичи” кананя. [ЛЛТ]

ңай калдюя=чи=Ø=” нилы” ңамчу=ма=та
 снова журавль=DIM=NOM/Sg=PRAGM прежде сидеть=VN.IMPF=3Sg
 выюяй=хата ңай щичичи” кананя=Ø
 болото=ABL/Sg снова они.ACC/PI повезти=AOR=SUBJ/3Sg

‘И снова журавлик повез их на болото, где он прежде сидел.’

4) посессора:

(11) тундр.

<...> *пыида вануда лэбтана ханм’ сидя тынзы’ хабткохона мэтнакы* [Ненецкие сказки 2001: 19].

пыи=Ø=да вану=Ø=да лэбта=на
 нос.PI=NOM/Sg=POSS/3Sg/PI корень=NOM/Sg=POSS/3Sg/PI болтаться=PrP
 хан=м’ сидя тынзы=”
 нарта=ACC/Sg два очень смиренный олень=GEN/PI

хабт=ко=хона мэт=на=кы=Ø

бык=DIM=LOC/Sg держать=PrP=PROB=SUBJ/3Sg

‘<...> наверное, будет управлять нартой, у которой болтаются нос и бока, которая запряжена двумя оленями.’

В отличие от этого, в текстах-диалогах ОК встречаются гораздо реже (около 1,5%); в нашей выборке представлены только примеры, в которых имя, кореферентное ОИ, функционирует в ЗПЕ в качестве:

1) субъекта:

(12) лесн.

Калита мена пуця тута посча. [Lehtisalo 1947: 83-84]

калита ме=на пуця=Ø ту=Ø=та
 сама использовать=PrP старуха=NOM/Sg огонь=NOM/Sg=POSS/3Sg/Sg
 пос=ча=Ø
 раздуть=AOR=SUBJ/3Sg

‘Одинокая [букв.: сама использующая] старуха раздула огонь.’

2) объекта:

(13) тундр.

<...> *мале нотлецевы не ңэ” нив*. [Lehtisalo 1947: 37]

мале нотлеце=вы не=Ø ңэ=” ни=Ø=в”
 уже сосватать=PP женщина=NOM/Sg быть=CONNEG NEG=SUBJ/3Sg=Q
 ‘<...> она ведь уже сосватанная молодая женщина.’

3) сирконстанта:

(14) тундр.

Ңормаданта хае нянта хэме сарпявна. [Lehtisalo 1947: 2]

ңор=ма=дан=та хае=Ø
 есть=VN.IMPF=DAT/Sg=3Sg пойти=SUBJ/3Sg
 нянта хэ=ме сарпя=вна
 товарищ=GEN/Sg=POSS/3Sg/Sg пойти=VN.IMPF тропка=PROLAT/Sg

‘После того как поел, пошел он по тропинке, по которой прошел его товарищ.’

При диалогическом построении дискурса ОК употребляются, как правило, для качественной характеристики референта, зачастую в роли постоянного эпитета (пример №12). В целом же фольклорные тексты выступают в качестве «эталона» прототипических ОК ненецкого языка.

2.2. Интерференция в публицистических текстах

Источниками для анализа процессов интерференции в публицистических текстах нам послужили переводные тексты, созданные в годы ненецкой письменности (30-е гг. XX-го в.):

- 1) Буткевич В. Ты нисялава [Отел оленей], в переводе А. Талеевой;
- 2) Козелев Я. Тым вадамбада совхоз җамгэ [Что такое оленеводческий совхоз], в переводе Н. Собрина;
- 3) Якобсон А. Нэрм хибяри' [Люди Севера], в переводе А. Пыррки.

Помимо этого, для иллюстрации современного состояния системы ОК в публицистике в нашу выборку вошли примеры из статей газеты «Нарьяна Нэрм» (№16 за 1989 год), как переводные (передовицы, общесоюзные новости), так и оригинальные.

В данных источниках в целом соблюдаются типологические характеристики ненецкой ОК: ОК монофинитны, примеры с постпозицией определительной ЗПЕ не обнаружены; зафиксировано мало предложений, в которых для маркирования роли имени, кореферентного ОИ, используется аналог союзного слова (например, *ханяңэ* 'какой'):

(15) тундр.

Җани ханяңэр ха' айбтарана вэнода харемби. [Пырерка 1935: 11]

җани	ханяңэр=р	ха"айбтара=на
в другой раз	какой=POSS/2Sg/Sg	отстать=PrP
взно=да	харе=мби=Ø	
собака.PI=POSS/3Sg/PI	погнать=DUR=SUBJ/3Sg	

'В другой раз собак, которые отстали, подгоняют.'

Однако в сфере ОК проявляются и некоторые особенности. В первую очередь, изменения касаются функционирования ОК в тексте. В ряду явлений, обращающих на себя внимание, выступают:

1) процентное увеличение количества ОК. Для сравнения мы взяли три фольклорных текста, близких по объему к переводным:

а) Сив җаңь' нюдя [Младший семи молодцов] – из [Терещенко 1990];

б) Сидя Маринча [Двое Маринча] – из [Ненецкий фольклор 1995];

в) Хаби вэсако [Старик-Ханты] – из [Ненецкие сказки 2001].

А также две статьи из газеты «Нарьяна нэрм»:

а) «Җарка нина' тенейна'» [Мы помним наших великих товарищей];

б) «Яха' сидя хэвхана» [На двух берегах реки], которые обозначаются соответственно как [Нарьяна нэрм 16/1] и [Нарьяна нэрм 16/2].

Процент ОК в текстах высчитывался из соотношения количества ОК к общему количеству примеров:

Диаграмма 1

Количество ОК в фольклорных и публицистических источниках

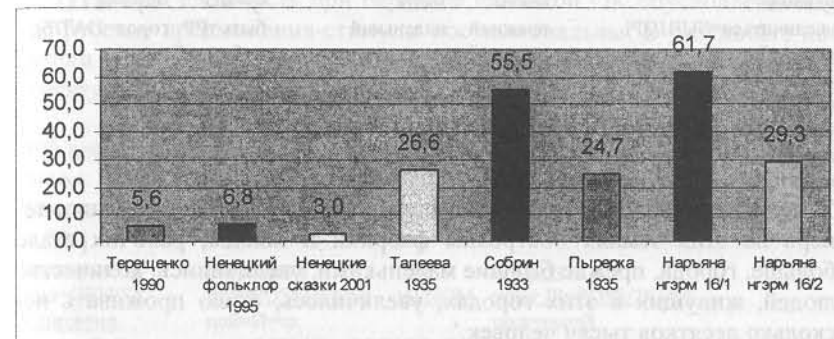


Диаграмма №1 демонстрирует значительное увеличение процента ОК в публицистических текстах. По сравнению с фольклорными источниками, в которых количество ОК к общему числу примеров колеблется от 3% до 6,8%, публицистические тексты демонстрируют увеличение минимум в два раза (от 24,7% до 61,7%). При этом, из переводных текстов ближе всего к фольклорным оказывается «Нэрм хибяри'» в переводе А. Пыррки, далее всего – «Тым' вадамбада совхоз җамгэ» в переводе Н. Собрина. Данный факт свидетельствует о том, что ненецкий переводчик менее подвержен воздействию интерференции, нежели русский.

Данные, представленные диаграммой, позволяют также сделать вывод о том, что увеличение количества примеров ОК характерно для публицистического стиля в целом – как при переводе, так и при написании оригинальных произведений;

2) под воздействием русского языка структура высказывания может значительно усложняться, включая в себя одновременно более одной ОК:

(16) тундр.

Тикы сертамбада яхана невхы похо'на җамгэхэрт яңгусь, тедя' тикы яха'на фабрика' завод' серта', манзарана хибари' ңокама', невхы ню-

дя *нэвы марад' нарма' тикы марка'на шлена хибяри' цокама'*, сян ю' енар' хибяри' иле пядо'. [Собрин 1933: 15]

тики	серта=мба=да	я=хана	невхы	по=хо"на	цамгэ=хэрт
этот	сделать=DUR=PrP	земля=LOC/Sg	прежний	год=LOC/Pl	что=PRTCL
я=нгу=Ø=сь		теда'	тики	я=ха"на	фабрика="
отсутствовать=SUBJ/3Sg=PAST	теперь	этот	земля=LOC/Pl	фабрика=NOM/Pl	
завод="	серта="	манзара=на	хибяри="		
завод=NOM/Pl	сделать=SUBJ/3Pl	работать=PrP	человек=NOM/Pl		
цокама="		невхы	нюдя	нэ=вы	мара=д'
увеличиться=SUBJ/3Pl		прежний	маленький	быть=PP	город=DAT/Sg
нарма="		тики	мар=ка"на	иле=на	хибяри="
увеличиться=SUBJ/3Pl		этот	город=LOC/Pl	жить=PrP	человек=NOM/Pl
цокама="		сян	ю"	енар"	хибяри=Ø
увеличиться=SUBJ/3Pl		сколько	десять	тысяча	человек=NOM/Sg
иле=Ø	пя=до'				
жить=CV	начать=OBJ/3Pl/Sg				

'В прежние годы на этих возделываемых землях ничего не было, теперь на этих землях построены фабрики и заводы, рабочих стало больше, города, прежде бывшие маленькими, увеличились, количество людей, живущих в этих городах, увеличилось, стало проживать несколько десятков тысяч человек.'

В предложении №16 содержится четыре ОК. Высказывания подобного рода свойственны рассматриваемым текстам также в силу их принадлежности публицистическому стилю. В фольклорных источниках редко встречаются предложения, содержащие более двух ОК;

3) в публицистических текстах ОК приобретают новые функции. На базе ОК путем калькирования с русского языка создаются новые понятия: *тым' нэр=тя хибяри* 'пастух' (букв.: оленей пасущий человек), *тым' вадамба=да сер* 'оленоводство' (букв.: дело выращивания оленей), *нефтьм' нюр=ма сер* 'добыча нефти' (букв.: дело искания нефти).

Перечисленные изменения в ОК в переводных и оригинальных публицистических источниках свидетельствует о том, что в процессе освоения новых функций (в данном случае – развитие нового функционального стиля) ненецкий язык испытывает сильное влияние со стороны русского языка. В проявлении интерференции в сфере ОК переводные тексты 30-х и 90-х гг. XX-го в. идентичны друг другу.

2.3. Интерференция в анкетных материалах

Максимальное влияние русского языка на ненецкий было отмечено в ходе работы с носителями ненецкого языка (метод анкетирования). Источником выборки явились результаты экспедиций сотрудников

Сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН к лесным ненцам: 2003 г. – пуровский, аганский, 2005 г. – аганский, нумтовский говоры; а также собственные полевые материалы автора статьи по тундровому диалекту: 2006 г. – приуральский, 2007 г. – тазовский говоры.

Отклонения, отмеченные в ходе анализа анкетных материалов, заключаются в следующем:

1) главная сложность при переводе ненецкой ОК обусловлена тем, что русские предложения-стимулы постноминальны. В результате носители ненецкого языка формулируют высказывания, калькирующие структуру русских определительных СПП:

(17) лесн., пур.

Стимул: У стула, под которым лежат твои сапоги, ножки сломаны.

Намтудшац, ныднанта пыт топцот дёшитана, найта тахапы.

[АЛУ]

намтудша=н	ныднан=та	пыт	топцот=т
стул=GEN/Sg	под=POSS/3Sg/Sg	ты=NOM	сапог.Pl=POSS/2Sg/Pl
дешита=на	най=Ø=га		таха=пы=Ø
лежать=PrP	нога=NOM/Sg=POSS/3Sg/Sg		разрушить=PP=SUBJ/3Sg

'У стула, под которым лежат твои сапоги, ножки сломались [букв.: разрушились].'

2) вторым затруднением, которое вызывает работа с русскими анкетами, является форма предикатов ГПЕ и ЗПЕ. Русскому определительному СПП свойственна бифинитность и использование для связи компонентов конструкции относительных местоимений. Вследствие русскоязычного влияния в анкетах встречаются случаи, когда две следующих друг за другом финитные ПЕ связываются местоимением:

(18) лесн., пур.

Стимул: Таких лодок, какие делали в старину, теперь не делают.

Тальча цанудё, кудки понянтуц шедтапёштоса-а, четац ништу шедта. [АЛУ]

тальча	цану=дё	кудки	понян=гуң
такой	лодка=DIM.Pl	какой	раньше=POSS/3Pl/Sg
шедта=пё=што=Ø=са-а		четац	ни=шту=Ø
делать=DUR=HAB=SUBJ/3Sg=PAST		теперь	NEG=HAB=SUBJ/3Sg
			делать=CV

'Такие лодочки, какие раньше делали, теперь не делают.'

3) не в последнюю очередь играет роль и выражение в ЗПЕ имени, кореферентного ОИ. Носители ненецкого языка, под воздействием русского стимула, пытаются маркировать позицию имени в ЗПЕ:

а) путем употребления в составе ЗПЕ указательного местоимения, коррелирующего с ОИ:

(19) лесн., пур.

Стимул: Эта женщина, голос которой охрип, ослаб, когда-то хорошо пела.

Шота чики диңкумы, тыдамы неңи понахаманта хомана кынуштуш.

[АЮА]

шо=Ø=га	чики	диңку=мы	тыда=мы
горло=NOM/Sg=POSS/3Sg/Sg	этот	исчезнуть=PP	ослабнуть=PP
не=Ø=ңи	пона=хама=н=га		хомана
женщина=NOM/Sg=PRAGM	давно=CHAR=GEN/Sg=POSS/3Sg/Sg		хорошо
кыну=шту=Ø=ш			
петь=HAB=SUBJ/3Sg=PAST			

‘Горло которой эта охрипло, ослабло, женщина давненько хорошо пела.’

б) посредством разложения ОК на две ПЕ и повтора ОИ:

(20) лесн., пур.

Стимул: На чердаке дети нашли старую книгу, на страницах которой написаны непонятные буквы.

Мят махадыяна ңашкяэ купты патад комай, чики патадканантоң ниня каматана буква пыты. [АЛУ]

мя=т	махады=яна	ңашк=Ø=яэ	купты
дом=GEN/Sg	позвоночник=LOC/Sg	ребенок=NOM/Sg=PRTCL	давний
патад=Ø	ко=май=Ø	чики	патад=канан=тоң
бумага=NOM/Sg	найти=PP=SUBJ/Sg	этот	бумага=LOC/Sg=POSS/3PI/Sg
каматана	буква=Ø	пыты=Ø	на
непонятный	буква=NOM/Sg	написать=SUBJ/3Sg	

‘На крыше дома [букв.: на позвоночнике дома] ребенок давнюю бумагу нашел, на этой их бумаге написаны непонятные буквы.’

Таким образом, в анкетных материалах, где носителю языка предлагается перевести на ненецкий отдельные, оторванные от контекста предложения, ОК под сильным влиянием русского языка утрачивают собственно уральские черты (монофинитность, лакуарность, препозитивность).

Степень влияния русского языка на ненецкий отличается в зависимости от стилистической принадлежности текста.

В фольклорных источниках (как в современных, так и в текстах вековой давности) действие интерференции в сфере определительных конструкций не проявляется.

В переводных источниках 30-х и 90-х гг. XX-го в. отмечается частичное расхождение с прототипическими ОК: в нескольких примерах используется аналог союзного слова для маркирования в ЗПЕ роли имени, кореферентного ОИ, резко повышается процент употребления ОК и меняются их функции (образование терминов на базе структуры ОК); однако постпозиционные конструкции не зафиксированы.

Наибольшее влияние русского языка наблюдается в анкетных материалах 2003, 2005-2007 гг., а именно: бифинитные ОК, постпозиция ЗПЕ, использование относительных и указательных местоимений в ЗПЕ для маркирования роли имени, кореферентного ОИ.

В диахронном плане (в отношении русскоязычного воздействия) система ОК ненецкого языка демонстрирует высокую степень устойчивости как в фольклорных, так и в переводных публицистических текстах.

Список использованных источников

1. Фольклорные тексты

Lehtisalo 1947 – Juraksamojedische Volksdichtung. Gesammelt und herausgegeben von T. Lehtisalo. Helsinki 1947 (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne, 90).

Ненецкие сказки 2001 – Ненэцие” лаханако”, сюдбабц”, ярабц”/ Сост. Н. М. Янгасова, под ред. М. Я. Бармич. Томск, 2001.

Ненецкий фольклор 1995 – Ненецкий фольклор. Мифы. Сказки. Исторические предания. Красноярск, 1995 (серия «Фольклор народов Таймыра», вып. 5).

Терещенко 1990 – Терещенко Н. М. Ненецкий эпос. Материалы и исследования по самодийским языкам / Отв. ред. А. Н. Жукова. Л., 1990.

Языки... 2003 – Языки коренных народов Сибири. Вып. 7. Экспедиционные материалы. Часть 2. Образцы текстов на лесном диалекте ненецкого языка. Новосибирск, 2003.

2. Публицистические тексты

Нарьяна нэрм’ – газета «Нарьяна нэрм», выпуск за 1989, №16.

Пырерка 1935 – Якобсон А. Нэрм хибяри’/ Пер. А. Пырерка. Л., 1935.

Собрин 1933 – Козелев Я. Тым вадамбада совхоз җамгэ/ Пер. Н. Собрин, под ред. Г. Н. Прокофьева и Г. Д. Вербова. М.-Л., 1933.

Талеева 1935 – Буткевич В. Ты нисялава/ Пер. А. Талеева, под ред. А. Н. Рожина. Нарьяна Мар’, 1935.

3. Список информантов

АЛУ – (лесн., пур.) Айваседа Лариса Учетовна, п. Тарко-Сале, 2003.

АЮА – (лесн., пур.) Айваседа Юлия Александровна, 1981 г.р., п. Тарко-Сале, 2003.

ЛАО – (лесн., аган.) Логаны Алла Осевна, п. Нумто, 2005.

ЯНМ – (тундр., приурал.) Янгасова Нейко Максимовна, 1938 г.р., г. Салехард, 2006.

ЛЛТ – тексты, записанные от Логаны Лидии Тимофеевны, 2003.

Список условных обозначений

аган. – аганский говор лесного диалекта; **ВИ** – вершинное имя; **ГПЕ** – главная предикативная единица; **ЗПЕ** – зависимая предикативная единица; **лесн.** – лесной диалект; **нумт.** – нумтовский говор лесного диалекта; **ОИ** – определяемое имя; **ОК** – полипредикативная определительная конструкция; **ПЕ** – предикативная единица; **ОПП** – осложненное простое предложение; **приурал.** – приуральский говор тундрового диалекта; **пур.** – пуровский говор лесного / тундрового диалекта; **СПП** – сложноподчиненное предложение; **тундр.** – тундровый диалект; **ямал.** – ямальский говор тундрового диалекта;

=Ø – нулевой морфологический показатель; **ABL** – отложительный падеж; **ACC** – винительный падеж; **AOR** – аорист; **CarP** – еще причастие не совершившегося действия; **CHAR** – характеристика (обладание свойством); **CONJ** – соslagательное наклонение; **CONNeg** – коннегатив; **CV** – деспричастие; **DAT** – дательного-направительный падеж; **DebP** – причастие действия, которое должно совершиться; **DEST** – лично-предназначительный суффикс; **DIM** – уменьшительно-пренебрежительный аффикс; **Du** – двойственное число; **DUR** – длительное действие; **GEN** – родительный падеж; **HAB** – обычное действие; **IMP** – повелительное наклонение; **LOC** – местно-творительный падеж; **NEG** – отрицательный глагол; **NOM** – именительный падеж; **OBJ** – объектное спряжение; **PAST** – прошедшее время; **Pl** – множественное число; **POSS** – лично-притяжательный суффикс; **PP** – причастие совершившегося действия; **PRAGM** – прагматический показатель; **PROB** – предположительное наклонение; **PROLAT** – продольный падеж; **PrP** – причастие совершающегося действия; **PRTCL** – частица; **Q** – вопросительная частица; **Sg** – единственное число; **SUBJ** – субъектное спряжение; **VN.IMPF** – имя процесса действия; **VN.INSTR** – имя орудия действия; **VN.LOC** – имя места обычного действия; **VN.PERF** – имя прошлого действия.